

CAMPU RUMANILU

L'ARMOISE ARBORESCENTE DANSE AVEC LA BRISE

TREE WORMWOOD DANCES WITH THE BREEZE - L'ASSENZIO ARBUSTIVO DANZA CON LA BREZZA



Le col Saint-Roch, une chapelle discrète, passage obligé entre la marine, la haute-ville, les rochers de Sutt'a Roca et le Campu Rumanilu.

The Saint Roch Pass, a discrete chapel, an unavoidable path between the harbour, the high town the rocks of the Sutt'a Roca and Campu Rumanilu.

Il colle di San Roch, una cappella discreta, passaggio obbligato tra la marina, la città alta, le rocce di Sutt'a Roca e il Campu Rumanilu.

Le chemin file vers Pertusatu sur les falaises, jusqu'à Piantarella, face aux îles.

The track runs on toward Pertusatu along the cliffs to Piantarella, facing the islands.

Il sentiero prosegue verso Pertusatu sulle scogliere, fino a Piantarella, davanti alle isole.



La haute-ville, une presqu'île où les maisons se blottissent.

The high town, a peninsula where the houses snuggle closely together.

La città alta, una penisola in cui le case sono tutte rannicchiate.

La falaise : cent mètres de dépôt de sédiments et organismes marins. C'était il y a vingt millions d'années, dans une grande baie, avec un fort courant.

The cliff: one hundred metres of sediment and marine organism deposits. This occurred twenty million years ago, in a large bay with a strong current.

Les paysans quittaient la ville à dos d'âne sur le chemin dallé menant aux petites parcelles du « piali », la campagne bonifacienne.

The peasants left town on their donkeys along the flagstone pathway leading to the small plots of land, the "piali", in the Bonifacio countryside.

DÉPART

Depuis le col Saint Roch, tournez le dos à la haute-ville et empruntez le chemin dallé grimpant sur la falaise

Balade : 45' à 1h30

L'armoïse arborescente, odorante et cendrée, danse avec la brise.

Tree Wormwood, fragrant and ashen, dances with the breeze.

L'assenzio arbustivo, profumato e cinereo, danza con la brezza.



Artemisia arbuscula

La scogliera: cento metri di depositi di sedimenti e organismi marini. C'era una volta venti milioni di anni fa, in una grande baia, con una forte corrente.

I contadini lasciavano la città in groppa a un asino sul sentiero lastricato che portava alle piccole parcelle del «piali», la campagna attorno a Bonifacio.

CAMPU RUMANILU



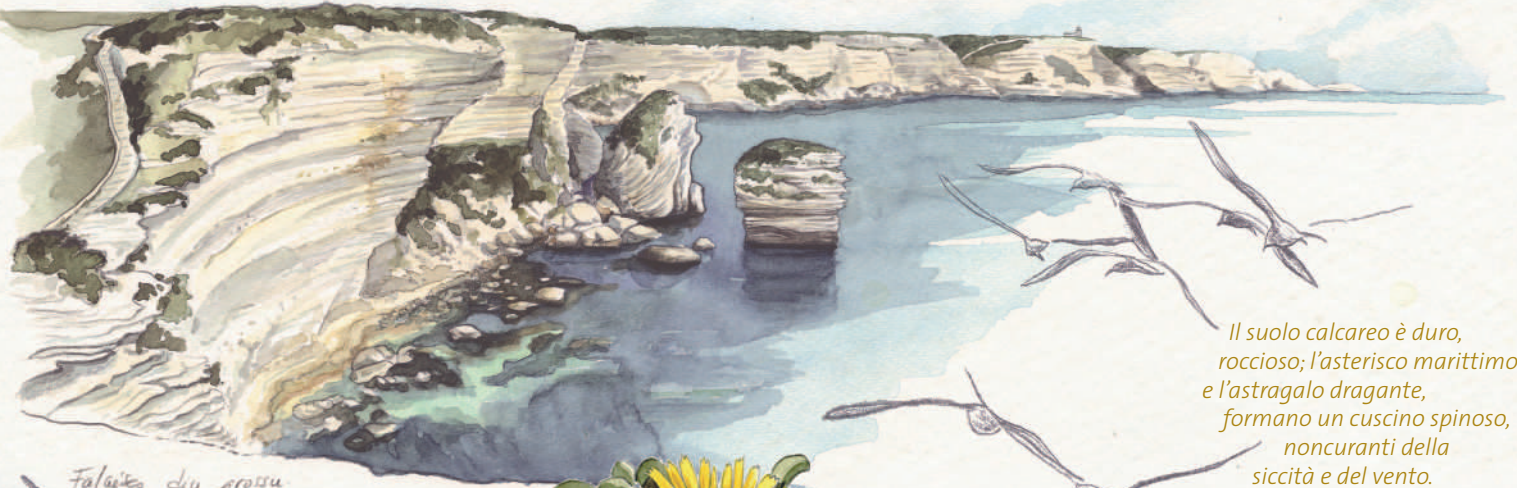
Conservatoire
du littoral

Le sol calcaire est dur, rocheux ;
l'astérolide maritime et
l'astragale de Marseille,
en coussin épineux, se jouent de la
sécheresse et du vent.

U Diu Grossu (le « gros doigt », le pouce),
décroché de la falaise s'est planté
dans la mer, il est devenu îlot.

The calcareous soil is hard, rocky;
Gold Coin and Goat's Thorn,
a thorny cushion, defy both
drought and wind.

U Diu Grossu (the "Big Finger", the Thumb),
broke off the cliff, crashed into the sea
to become an islet.



Il suolo calcareo è duro,
roccioso; l'asterisco marittimo
e l'astragalo dragante,
formano un cuscino spinoso,
noncuranti della
siccità e del vento.

U Diu Grossu (il "dito grosso",
il pollice), staccatosi dalla
scogliera, è affondato nel mare
ed è diventato un isolotto.

Nel suolo, numerosi bulbi attendono.
In primavera o in autunno, orchidee,
scille, zafferanetti,
fanno spuntare le loro foglie,
fioriscono poi svaniscono.

In the ground,
several bulbs await.
In Spring or Autumn, orchids,
squills, sea squills show
their leaves, flower and
then wilt.

Dangerous navigation
in the mouth of the Bonifacio;
Corsica and Sardinia unite in an
international Marine Park for safeguarding
land and marine ecosystems
and landscapes.

Navigation dangereuse
dans les Bouches de Bonifacio ;
Corse et Sardaigne s'unissent
dans un Parc marin international
pour la sauvegarde des paysages
et des écosystèmes marins
et terrestres.

Navigazione pericolosa
nelle Bocche di Bonifacio;
Corsica e Sardegna si uniscono
in un Parco Marino internazionale
per la salvaguardia dei paesaggi
e degli ecosistemi marini e terrestri.



Interdits :

feux, camping, bivouac, déchets, circulation des véhicules
à moteur. Attention, falaises dangereuses!